

REGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe à proximité de l'endroit indiqué. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'oeil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider.

Attention, seuls les bulletins entièrement remplis avec toutes les bonnes réponses pourront être pris en compte pour le tirage au sort final.

RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

Use the photo to find the corresponding post near the location indicated. Some are better hidden than others... so keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated.

Please note, only ballot papers completed in full with all the correct answers will be taken into account for the final draw.

TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu à la fin de la saison.* Les gagnants seront avertis personnellement par courrier. Bonne chance !

Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of the season.* Winners will be notified personally by post. We wish you good luck !

TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME :

PRÉNOM / FIRST NAME :

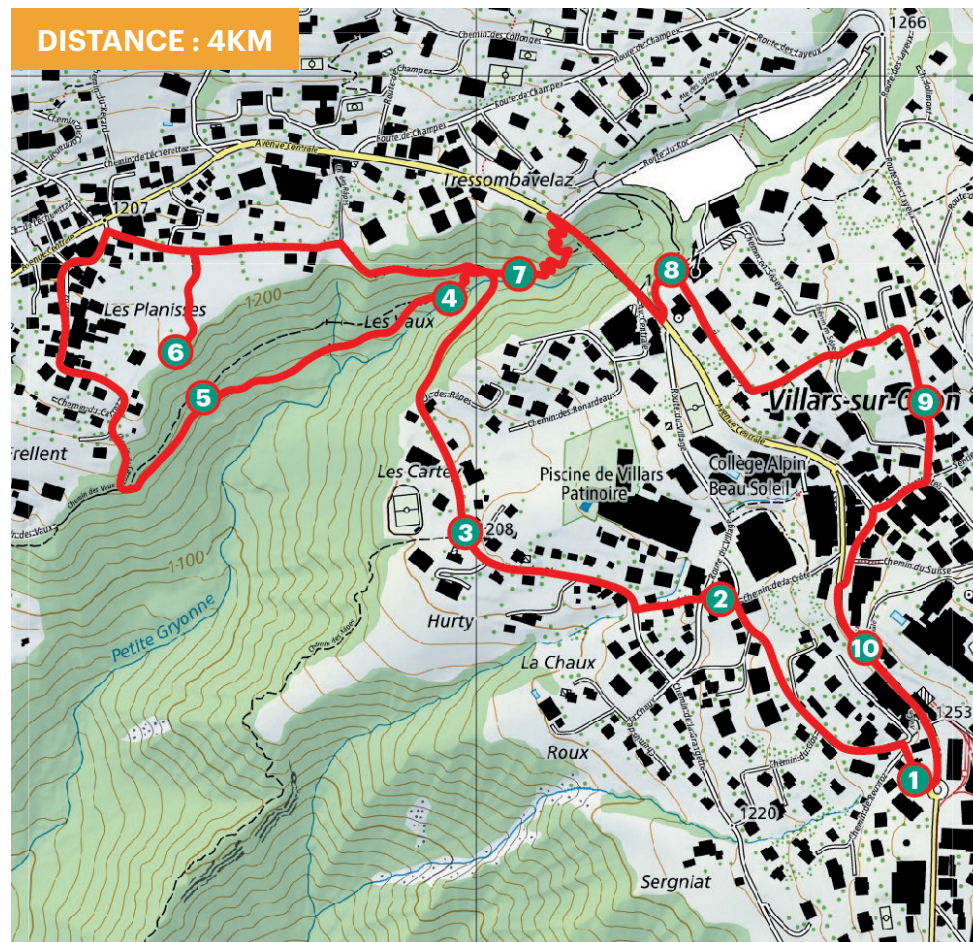
ADRESSE / ADDRESS :

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY :

PAYS / COUNTRY :

E-MAIL :

DISTANCE : 4KM



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

Have you finished this treasure hunt ? Well done ! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

Mot aux parents : cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider. Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

A word to parents : this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them. Let them play without telling them the answers !



CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE SUMMER TREASURE HUNT

VILLOU

PRÉSENTE LA STATION INTRODUCE THE STATION

6-10 ANS / YEARS



**PARS À L'AVENTURE AVEC
VILLOU ET DÉCOUVRE
DE NOMBREUSES
INFORMATIONS SUR
VILLARS !**

GO ON AN ADVENTURE WITH
VILLOU AND FIND OUT ALL
ABOUT VILLARS !

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — info@villars.ch — villarsrando.ch

*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.
*Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.



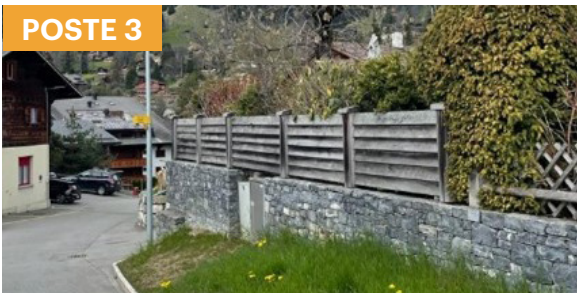
C'est parti pour l'aventure ! Depuis l'Office du Tourisme, tourne à droite en direction de la gare. Reste sur le trottoir et traverse la Place du Marché. Devant toi se trouve l'hôtel Alpe Fleurie, le poste 1 se trouve à proximité.

Let's go off on an adventure ! From the tourist office, turn right towards the train station. Stay on the sidewalk and cross the Place du Marché. The Hotel Alpe Fleurie is in front of you, and station 1 is nearby.



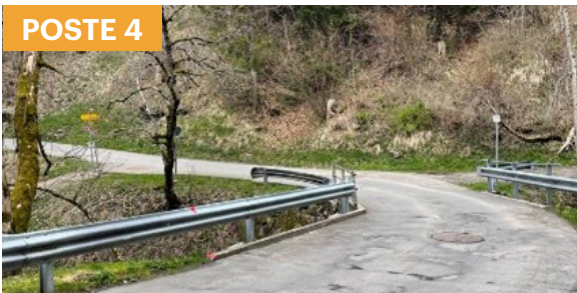
Depuis le poste 1, descends la route en restant sur ta gauche. Suis le trottoir piéton indiqué en jaune, tu vas arriver devant une boîte aux livres. Le poste 2 se trouve non loin de là.

From station 1, go down the road, keeping to the left side. Follow the sidewalk marked in yellow, and you will arrive in front of a little free library. Station 2 is not far from there.



Une fois le poste 2 trouvé, traverse la route par le passage piéton et continue à descendre sur la petite route, droit devant toi. Arrivé en bas de la descente, tourne à droite. Marche 250 mètres environ, le poste 3 se trouve à proximité.

Once you have found station 2, cross the road using the pedestrian crosswalk and continue straight ahead down the small road. Turn right at the bottom of the hill. Walk about 250 meters, and station 3 is nearby.



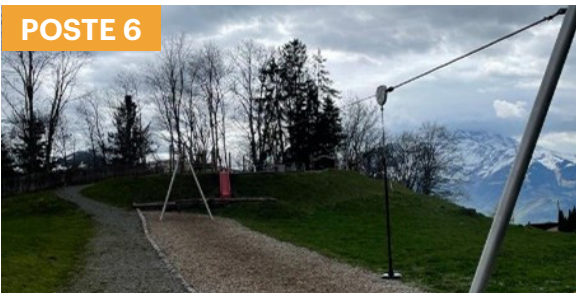
Après avoir trouvé le panneau 3, continue en direction de Chesières pendant 5 minutes environ. Tu vas quitter les habitations et arriver en forêt, tu es sur la bonne route. Après avoir traversé le pont, tourne à gauche sur le sentier pédestre, le panneau indique en « Curnaux ». Le poste 4 se trouve dans les environs.

After finding station 3, continue towards Chesières for about 5 minutes. If you have left the houses behind you and you arrive at woodland, you are on the right road. After crossing the bridge, turn left on the footpath. The sign indicates « Curnaux ». Station 4 is nearby.



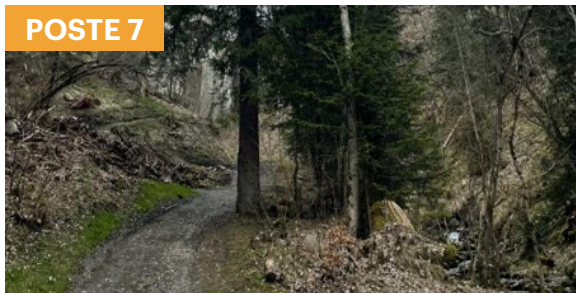
Longe la rivière en restant sur le chemin pédestre. Après quelques minutes, tu traverses un petit pont en bois (une passerelle), continue tu es sur la bonne voie ! Un peu plus loin, tu vas apercevoir une vieille souche d'arbre. Le poste 5 se trouve par là.

Walk along the river, staying on the footpath. After a few minutes, you cross a small wooden bridge keep going, you are on the right track ! A little further ahead, you will see an old tree stump. Station 5 is there.



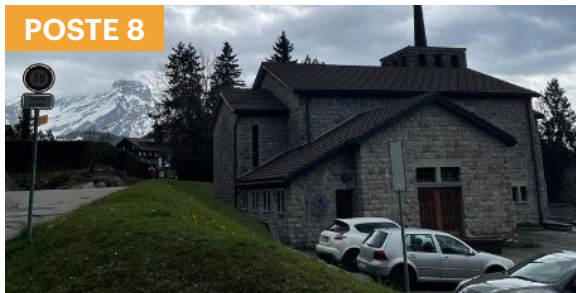
Une fois le panneau 5 trouvé, continue 100 mètres et suis le panneau pédestre jaune qui indique « Chesières », il faudra monter sur la droite. Villou est là pour t'encourager car les escaliers sont pentus ! En haut de la montée, tu rejoins un chemin pavé, reste sur ta droite et continue de monter. Bravo !!! Tu arrives au bout de la montée et rejoins les habitations. Continue la route jusqu'à voir le bâtiment où se trouve « IC HOME ». Devant ce bâtiment, va à droite et tu te trouves à nouveau sur le chemin des Râpes. Bientôt, tu apercevras une place de jeux sur ta droite, à toi de jouer car le poste 6 se trouve là-bas. Avant de repartir, profite de t'hydrater et jouer un moment à la place de jeux !

Once you have found station 5, continue on 100 metres and follow the yellow pedestrian sign for « Chesières ». Head upwards on the right. Villou is there to give you encouragement because the steps are steep! At the top you go onto a paved path. Keep right and continue upwards. Well done! You have arrived at the houses and the climb is finished. Continue on the road until you see the « IC HOME » building. Go to the right at the front of this building and you are back on the chemin des Râpes. You will soon see a play area on your right. Look for station 6 there. Before setting off again, enjoy a drink and play at the playground for a while!



Après cette petite pause, rejoins la route et tourne à droite. Après 400 mètres de marche environ, tu arrives à nouveau vers le pont qui se trouve dans la forêt. Tournez à gauche avant le pont qui traverse la petite Gryonne. Le panneau 7 se trouve non loin de là.

After this short break, go back to the road and turn right. Walking about 400 metres, you arrive at the bridge in the forest again. Turn left before the bridge which crosses the Petite Gryonne. Station 7 is not far from there.



Après avoir trouvé le poste 7, courage, une nouvelle montée est devant toi ! Continue ton chemin en empruntant les petits escaliers en rondins. À la fin de cette montée, tu vas arriver vers le grand pont reliant Chesières à Villars. Prends le passage piéton devant toi et traverse ensuite le pont en restant sur le trottoir de gauche. Puis, prends les escaliers qui montent en direction de l'église. Continue tout droit sur 20 mètres avant de bifurquer à droite, tu vas arriver derrière l'église. Le panneau 8 est tout proche de toi !

After finding station 7, be brave because you have another climb ahead of you! Continue on your way up the small log steps. At the end of this upward route, you will arrive at the large bridge linking Chesières to Villars. Take the pedestrian crossing in front of you and then go over the bridge, staying on the footpath on the left. Then take the steps up towards the church. Go straight on for 20 metres before branching off to the right, and you will arrive behind the church. Station 8 is very close by.



Une fois le poste trouvé, continue ton chemin. Tu vas arriver derrière l'hôtel « Les Mazots du Clos », tu es sur la bonne route. Après 500 mètres environ, reste sur la route qui bifurque légèrement sur la droite, tu verras sur ta gauche un chalet nommé « Les Montagnards ». Continue une centaine de mètres et le panneau 9 se trouve à proximité de la borne hydrante rouge et verte qui sera sur ta droite.

Once you have found the station, continue on your way. Arriving behind the « Les Mazots du Clos » hotel, you are on the right track. After about 500 metres, stay on the road which forks slightly to the right, and you will see a chalet called "Les Montagnards" on your left. Continue for around hundred metres and Station 9 will be near the red and green fire hydrant which will be on your right.



Une fois le poste 9 trouvé, tu vas arriver en face du restaurant le « Vieux Villars ». Arrivé au STOP, tourne à droite et emprunte le prochain passage piéton pour traverser la route. Continue de marcher sur le trottoir, côté gauche de la route, pour rejoindre le centre du village. Tu vas marcher devant quelques magasins. Après avoir passé devant la pharmacie, prends le passage piéton, traverse la route et tourne à droite. Le poste 10 se trouve à côté du premier panneau de l'exposition sous les drapeaux !

Once you have found station 9, you will arrive in front of the « Vieux Villars » restaurant. At the STOP sign, turn right and take the next pedestrian crossing to go across the road. Continue walking on the pavement on the left side of the road, to reach the centre of the village. You will pass a few shops. After the pharmacy, cross the road at the pedestrian crossing and turn right. Station 10 is next to the first display board under the flags.

REPONSES / ANSWERS : QUESTIONS

QUESTION 1: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 2: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 3: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 4: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 5: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 1: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 2: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 3: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 4: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 5: ☐ A ☐ B ☐ C